

010-5-318



CANTIQUES

bretons et français

des Soldats et Marins

du Diocèse de Quimper



*Editions Action Catholique
Diocèse de Quimper et Léon*

CANTIQUES

bretons et français

des Soldats et Marins

du Diocèse de Quimper



*Editions Action Catholique
Diocèse de Quimper et Léon*

KANTIKOU BREZOUNEK

ANGELUS

Ni ho salud gant karantez,
Rouanez ar Zent hag ann Elez ;
C'hui a zo benniget,
O pia,
Hag a c'hrasou karget,
Ave, Maria!

Ra veza benniget Jezuz,
Ar frouez euz ho kof evuruz !
Kanomp gant ann Elez,
O pia,
He veuleudi bemdez,
Ave, Maria!

Ni ho ped, Mari, guerc'hez c'hlan,
Pa vezimp var hon tremenvan
Da c'houlenn ouz Jezuz,
O pia,
D'eomp eur maro euruz,
Ave, Maria!

EVIT AR VENEDIKSION

Adoromp holl e sakramant ann Aoter,
Eunn Doue kuzet, Jezuz hor mestr, hor Zalver.
Sperejou evuruz, prised euz he balez,
Gant karantez ardant meulit-hen da jamez.

Guir Vab Doue, evidomp holl inkarnet,
Ann env, ar mor, ann douar oc'h euz krouet.
Deut, va Zalver Jezuz, euz ann aoter, ho tron,
Da rei brema d'eomp holl ho penedikson.

Henor ha gloar gant karantez eternal
D'ann Tad, d'ar Mab, ive d'ar Spered-Santel.
Meulomp hag adoromp tri fersoun e Doue,
Epad ann oll amzer hag enn eternite.

VAR AR GOMMUNION

Ton anavezet.

Elez euz ar baradoz, sellit pebez henor
A ra deomp er Zakramant Jezuz, hon Redemptor !
Eur vech evit hor prena ez eo bet inkarnet,
Hag evit dont d'hor maga ganeomp e chom bepred.

Diskan :

Mari, guir vamm da Zoue, Mari, va mamm dener,
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver.

Me ne d-oun siouaz ! netra, netra nemed pec'hed,
Mes ennoc'h ec'h esperann, o va mamm benniget.

Krouer ann Env, ann douar, var ann aoter, bemde,
Dre gomz nerzuz ar belek, a ziskenn euz ann Ee ;
Eunn Doue, kalz hueloc'h eget ar firmamant,
En em izela dindan spesou ar zakramant.

Mar d-eo dister kalounou ar Zent hag ann Elez
Evit karet eunn Doue ken din a garantez,
Penaoz e prizit, Jezuz, dre ar gommunion,
Euz kalounou ker sklaset dont da ober ho tron ?
Goulzkoude, pa gommandit tostaat ouz ho panked,
Dre eur gomz a drugarez effasit va fec'hed,
Teuzit sklaskor c'halounou gant tan ho karantez,
Neuze ni ho resevo gant joa ha santelez.

ENN HENOR D'AR GALOUN SAKR

O Kaloun Sakr euz va Jezuz,
Kaloun meurbet karantezuz,
Plijet reseo, me ho suppli,
Ann dezir a meuz d'ho meuli.

C'houi eo ar zoursenn presiuz
Euz ar grasou krenv ha nerzuz
A resevann, da bep mare,
Hag a douch kement va ene.

O Kaloun Sakr, c'houi 'o eunn or
Hag a velann bepred digor

Da zigemer ar bec'herien,
Pa fell d'he ober pinijenn.

Bet oun siouaz! o va Zalver,
Dianaoudek enn ho kenver.
Sellit ouz va ene ingrat,
Distrei a rann a galoun vad.

Torret am euz lezen Doue,
Kant ha kant mil guech em bue,
Muntrer infam, pec'her divad,
Treuzet am euz kaloun va Zad.

Dirazhoc'h, Kaloun adorabl,
Me ra va amand honorabl:
Pardoun euz va zakrilachou,
Pardoun euz va holl fec'hejou!

Pardounit ivez ar c'hrimou,
Blasfemou, irreveransou,
Great bemdez gant ar balaned
Ha gant ann holl heretiked.

Mez siouaz! d'eomp-ni kristenien,
N'on euz bet nemed ienien
Evit karantez hor Zalver
Er zakramant euz ann aoter.

Stouet-holl betek ann douar,
Hor c'haloun rannet gant glac'har,
Kriomp gant eur vouez truezuz:
Pardoun, pardoun, Kaloun Jezuz!

Pastor mad, c'houi oc'h euz klasket
Ann danvad a ioa dianket,

Setu hen o c'houlenn pardon,
Digorit d'ezhan ho Kalon.

Me garfe gant va goad goalc'hi
Va malis, va ingrateri,
Da viana me ho gouelo
Betek ann heur euz va maro.

Ouspenn-ze, enn hoc'h ilizou,
Gant respet e rinn pedennou,
Ha gant eur guir devosion
Me ielo d'ar gommunion.

D'ann offerenn ez inn ive,
Gant feiz ha gant humilite,
Offr a rinn eno d'ho justis
Ho Kaloun Sakr e sakriffs.

Esper am euz da rapari
Va malis, va ingrateri,
Dre verit ho koad presiu
Hag ho Kaloun karantezuz.

Kemerit ivez, evit kred,
Kaloun ho Mamm zo bet treuzet,
Eharz ar groaz, gant seiz kleze,
Dre ann nerz euz he c'harante.

Unanomp brema hor moueziou,
Leveromp dre hor c'hantikou:
Gloar d'ho Kaloun, Salver Jezuz!
Gloar d'ho Kaloun, Mam druezuz!

KANTIK AR BARADOZ

TON ANAVEZET.

Jezuz, peger braz ve
Plijadur ann ene,
Pa vez e gras Doue }
Hag enn he garante. } *bis.*

Pa zellann enn Envo
Hag etrezek va bro,
Nijall di a garfenn
Evel eur goulmik venn.

Pa vo pred ar maro,
Neuze me gimiado
Diouz ar c'hig ankeniuz,
Enebour da Jezuz.

Kerkent ha ma vezo
Torret va jadenno,
M'en em zavo enn er
Evel eun alc'houeder.

Tremen a rin al loar
Evit monet d'ar gloar,
Dreist ann heol, ar stered,
Me a vezo douget.

Eat pell diouz ann douar,
Traonienn leun a c'hlac'har,
Neuze me rai eur zell
Ouz va bro Breiz-Izel.

Neuze me lavaro :
Kenavo d'id, va bro,
Kenavo, bed poaniuz,
Gant da bechou troumpluz !

Kenavo, paourente,
Kenavo, vanite,
Kenavo, trubuliou,
Kenavo, pec'hejou

Pelloc'h na zoujinn ket
Ardou ann drouk-spered
Biken me n'em gollo
Goude pred ar maro,

Goude pred ar maro,
Gant joa me a gano
Torret eo va jaden
Ha me libr da viken.

A bep tu pa zelinn
Kement tra a velinn
A rai d'am daoulagad
Ha d'am c'haloun mil vad.

Doriou ar Baradoz,
Digor ouz va gortoz,
Ar Zent, ar Zentezed,
Prest d'am digemeret.

Me vo digemeret
E palez ann Dreinded,
E kreiz ann henoriou
Hag ar meuleudiou.

Me c'hello, evit mad,
Guelet Doue, ann Tad,
Gant he Vab eternal
Hag ar Spered-Santel.

Me a velo Jezuz,
Enn eur c'hiz dudiuz,
O lakat var va fenn
Ar gaera kurunenn.

Ho korfou evuruz,
A lavaro Jezuz,
Oa tenzoriou kuzet
Enn douar benniget;

C'houi zo, em baradoz
Evel bokedou roz,
Divleuniet d'ar mare
Hag a vleun adarre.

Pegen dous ' vo klevet
Jezuz o lavaret:
Deut, servicher fidel,
Deut d'ar gloar eternal.

Evit poaniou dister,
Evit ankeniou berr,
Me vezo paet mad
Gant Doue, va guir dad.

Kaer e vezo guelet
Ar Verc'hez benniget,
Gant daouzek steredenn
A ra he c'hurunenn.

Guelet a rinn ouspenn,
Gantho peb a delenn,
Elé hag Arc'hele,
Holl o veuli Doue.

Guelet a raimp-ni c'hoaz,
Leun a c'hloar, leun a c'hras,
Hon tado, hor mammo,
Hor breudeur, tud hor bro;

Guerc'hezed a bep oad,
Sentezed a bep stad,
Gragez, intanvezed
Gant Doue kurunet;

Ann holl eledigou
Var ho askelligou,
Ker mignoun, ker laouen,
A nijo dreist hor penn.

Euruzded heb'he far,
Sonjal ennhoc'h me gar,
C'houi ' ro nerz d'am c'halon
Pa gouez anken varnon.

Enn holl boaniou kalet
A gorf pe a spered,
Me zonjo deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

ANN AVE, MARIS STELLA

Ni ho salud, steredenn vor,
Mamm da Zoue, leun a henor;
Guerc'hez bepred, dor ann envou,
Selaouit ouz hor pedennou.

Resevit ar zalud santel
A reaz d'ehoc'h ann El-Gabriel,
Roit eur peoc'h ferm d'eomp er bed-ma,
O chench ann hano a Eva.

Torrit chadenn ar bec'herien,
D'ar re zo dall roit sklerijenn;
Pellait diouzomp peb drouk dalc'h-mad
Ha goulenit d'eomp peb seurt mad.

Diskouezit ez oc'h eur vamm vad
E kenver ann dud emzivad,
Grit m'hor selaouo ann Hini
Oc'h euz ganet evidomp-ni.

Guerc'hez dispar e peb feson,
Dous dreist ann holl, pur a galon,
Euz hor pec'hejou dilivret,
Grit ma vimp dous ha chast bepred.

Grit ma vezo hor buez pur,
Preparit d'eomp ann hent asur,
Ma vezimp, o velet Jezuz,
Eunn deiz, ganehoc'h bepred euruz.

Gloar ato d'ann Tad Eternel,
D'ar Mab ha d'ar Spered-Santel;
D'an tri fersoun euz ann Dreinded
Ar memez henor ' zo dleet.

KANTIK ITROUN AR ZILVIDIGEZ

Dallet oamp holl ha mezvet gant ar pec'hed,
Heb aoun na mez e torrempe ho lezenn;
Ha red vo c'hoaz d'ar gurun ha d'al luc'hed
Diskouez ez euz eur mestr azioc'h hor penn?

Diskan:

Truez, va Doue,
Hor c'heuz zo braz;
Savit ar Frans heb dale } *bis.*
Ken huel ha biskoaz. }

Enn arne du, eur steredenn o para
A ro kaloun ha nerz d'ar sturier paour;
Sellit, enn env, ar c'houmoul a danao,
Rak savet eo ar verelaouenn aour.

Gueraouenn, piou oc'h-hu 'met ar Verc'hez,
Zo diskennet var gern hor meneziou?
C'houi eo, Mari, Itroun ar zilvidigez,
Ha dont a rit, ho tourn leun a c'hrasou.
Gueraouenn, c'houi eo ar vamm benniget,
Ar vamm dener, ar vamm madelezuz;

C'houi lavar deomp : Pedit, ma viot selaouet
Ma pardouno kaloun va mab Jezuz !

Pedit, pedit ha skuillit ive daelou,
Rak me a bed, dour zo em daoulagad ;
Dre ar c'hlaç'har goalc'hit piz ho pec'hejou,
N'o pet ket aoun, ho parner eo ho tad.

O Guerc'hez dous, eienenn ann esperanz,
Eharz ho treid emamp oc'h hirvoudi,
Bro-C'hall e kaon 'a zell ouzhoc'h gant fizianz ;
Hor zelaouit, hor zikourit, Mari !

D'HOR MAMM SANTEZ ANNA

Diskan :

D'hor mamm santez Anna,
D'an Itron Varia,
D'hor Zalver benniget
Ni vo fidel bepred !

Hor c'halon baour mantret
Gant glac'har hag enkreuz,
Ni a zo daoulinet,
Dirazoc'hui Guerc'hez.

Kurun hag avel foll
Varnomp zo dirollet,
Hor bro zo vont da goll :
Truez ! mamm benniget.

Ni zo guir gristenien,
Krouadurien Doue,
Savet en he lezen
En ho toujans ive.

Ni a zo kristenien
Prenet gant goad Jesus,
Maget dre c'hourc'hemen
Gant he gorf presius.

E pevar c'horn ar vro,
Neuze, ni oll, Guerc'hez,
Beteg heur hor maro,
Ni a gano bemdez :

KANTIK PELERINET AR FOLGOAT

Diskan :

Patronez dous ar Folgoat,
Hor Mamm hag hon Itron,
An dour en hon daoulagad,
Ni ho ped a galoun
Harpit an Iliz santel !
Avel diroll a ra...
Tenn hag hir eo ar brezel !
Ar peoc'h, ô Maria !

Euz an Arvor, ar gourre,
Ni deu d'ho saludi ;
Oll ez omp ho pugale,
Oll ho karomp, Mari.

Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet omp hirio
Da bedi 'vit an Iliz,
Da bedi 'vit hor bro.

Braz eo bet hor pec'hejou,
Dister hor piniñen ;
Rak-se e dourn an Aotrou
E chom ar vialen,
Red eo gounit hor barner
Pe divoada er pri.
Allaz ! n'hellomp hen ober
Nemet dreizoc'h, Mari !

Pell zo c'hui zo bet choazet
Evit hor rouanez ;
E neb bro n'o peuz kavet
Teneroc'h karantez.
Tud fidel a vandennou
A deu d'ho kaout bep bloaz,
Ha var hent ho chapeliou
Ne jom eur ieoten c'hlaz.

Astennit-ta ho tivreac'h
Azioc'h ar Frans ho pro.
Deuit Guerc'hez, parit en nea'h
Evel goarek ar glao.
Ar goarek-se ziskueze
Ne vije mui dour beuz,
Hag e tistro gras Doue
D'ar re a ziskuez keuz.

DALC'HOMP D'HOR FEIZ

Var don: Sainte Religion.

Vit feiz hon tadou koz, hag en dro d'he baniel
Ni zalc'ho mad atao ;
Da feiz hon tadou koz, ni potred Breiz-Izel,
Ni oll en em stardo.
Feiz karet hon tadou, morse ni ho nac'ho
Kentoc'h ni a varvo.

D'ar c'hrouadur bihan, e kichennig e gavel,
E lakit eur vam vad, en deiz evel en noz ;
Er boan hag en anken, houman buan ra eur zell
Var ar groaz santel... e zonz er baradoz.

D'ar paotr, d'ar plac'h yaouank, c'hui ziskouez hent
[ar furnez,

C'hui lavar en heulla eb krena dirag den ;
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit epad ho puez
Ato gwir gristenien ha morse t'reitourien.

D'an den koz, gwen e benn, e korn an tan azezet
O skuill daelou a geuz var e amzer genta ;
Varlerc'h kals a boan, c'hui lavar, Salver ar bed,
Er baradoz e vo eürusted, evitha.

D'an den divar ar meas hag ive d'an den a vor
C'hui a ro nerz-kalon er poaniou stourm outho ;
Gouzout ' reont en env, e kavint oll dor zigor
Ar vuez vo bet tenn ; d'an drubuil kenavo.

CANTIQUES FRANÇAIS

LES BRETONS A LOURDES

Air de: *Lez Breiz,*

Reine de l'Arvor, nous te saluons!
Vierge immaculée, en toi nous croyons! (*bis*)

Partout et toujours, ô Vierge Marie,
Tu fus des Bretons la *Dame chérie.*

Jadis nos aïeux, soumis à ta loi,
Sans rien réserver l'ont donné leur foi.

Et de ce passé, le pacte demeure,
Comme au premier jour, à la première heure.

Notre chère Arvor vit, de tes bienfaits ;
Nous sommes des fils, tes fils pour jamais.

De tes fils bretons, entends donc, ô Mère,
Entends la promesse, entends la prière.

Comme nos aïeux, Mère du Sauveur,
Chacun d'entre nous te donne son cœur.

Mais daigne en retour, arche d'espérance,
Protéger l'Eglise et sauver la France.

Du pays s'il faut défendre l'honneur,
Chrétiens et Bretons ignorent la peur.

Armés de ton nom pendant la bataille,
Soldats et marins bravent la mitraille.

De nos artisans, de nos laboureurs,
Ton amour aussi fait vibrer les cœurs.

Mère, bénis-nous, bénis tous les âges,
Bénis nos moissons, bénis nos rivages.

Bénis nos foyers, bénis nos enfants,
Bénis avec nous tous les chers absents.

Bénis nos marins: et leur foi profonde
Portera ton nom jusqu'au Nouveau-Monde.

Bénis nos soldats: donne à leur drapeau,
A sa vieille gloire un lustre nouveau.

Et de tes bienfaits, toute notre vie,
Nous nous souviendrons, ô Vierge Marie !

CHANT DES PELERINS BRETONS A SAINTE ANNE

Air: *D'hor Mam santez Anna.*

Sainte Anne, ô bonne Mère,
Toi que nous implorons,
Entends notre prière
Et bénis tes Bretons.

Pour montrer à la terre
Que nous croyons au ciel,
Notre Bretagne est fière
D'entourer ton autel.

Rends à la noble France
Sa gloire d'autrefois ;
Fais grandir sa puissance
A l'ombre de la Croix.

Que le monde redise,
En tout temps, en tout lieu :
La fille de l'Eglise
Est le soldat de Dieu.

Ta tendresse accompagne,
Au milieu des combats,
Les marins de Bretagne
Et nos braves soldats.

O Reine de la France,
O Mère des Bretons,
Voyez notre souffrance,
A vos pieds nous pleurons.

O sainte Anne, ô Marie,
Nos vœux montent vers vous
Sauvez notre patrie,
Priez, priez pour nous.